

## CKU 18: Šarrumbani-Šu-Sîn (3.1.15)

Pascal Attinger, 2012

### I Littérature secondaire

#### 1) Editions

- P. Michalowski, The Royal Correspondence of Ur (Ph.D. Dissertation, Yale University 1976) 224-233.  
J. Black et al., ETCSL 3.1.15 (2001).  
P. Michalowski, The Correspondence of the Kings of Ur (MC 15, 2011) 398-407 (v. P. Attinger, Or. [sous presse]).

#### 2) Traduction

- P. Michalowski, dans M.W. Chavalas (ed.), Blackwell's Sourcebooks in Ancient History (Oxford: Blackwell 2006) 79.

### II Traduction<sup>1</sup>

- 1-2 Parle à mon roi Šu-Sîn, c'est ce que ton serviteur Šarrumbani, le 'sage de l'assemblée'<sup>2</sup>, dit:  
3-7 Tu m'as commissionné de construire la grande fortification de Muriq-Tidnim et m'a présenté les choses (ainsi): "Les Amorrites ont déferlé dans le pays". Tu m'as ordonné d'élever les fortifications et de couper les<sup>3</sup> accès, afin de ne pas les laisser envahir (le pays) par des brèches (dans la défense) entre le Tigre et l'Euphrate<sup>4</sup>.  
8-10 *Me mettant à la tâche<sup>5</sup>, j'entrepris de lever<sup>6</sup> des troupes<sup>7</sup>* du bord de l'Abgal jusqu'au pays de Zimudar.  
11-15 Comme je travaillais à cette fortification (qui mesurait alors) 26 *dana* (269 km) et que j'atteignais la région (située) entre les deux montagnes<sup>8</sup>, les Amorrites qui séjournaient dans les montagnes remarquèrent mes activités<sup>9</sup>. (Les gens de) Simurru les assistèrent et s'avancèrent entre les chaînes de l'Ebiḫ pour livrer bataille.  
16 sq. Quant à moi, après avoir *détaché<sup>10</sup>* les troupes fournissant la corvée ...<sup>11</sup>, j'allai à leur rencontre pour combattre.

<sup>1</sup> Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Michalowski 2011 (Or., sous presse).

<sup>2</sup> V. la note à propos de CKU 1:6.

<sup>3</sup> Litt. "leurs" (des fortifications).

<sup>4</sup> Ainsi X3, litt. soit "qu'on ne les laisse pas recouvrir (le pays) (dans =) par des brèches (...)", soit "qu'on ne les laisse pas déferler (dans =) par des brèches (...)" (comp. ab-ba-šu<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> "qui se répand/déverse dans la fenêtre" = "qui se glisse par la fenêtre"). Ur1 a "(qu'ils ne recouvrent pas =) afin qu'ils n'envahissent pas les champs (...)" ; a-ša<sub>3</sub>-e est orthographiquement bizarre, mais a-ša<sub>3</sub> eg<sub>2</sub> ("les champs et les digues") serait grammaticalement incorrect (šuš<sub>2</sub>/šu<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub> est construit avec le locatif ou le directif) et sémantiquement peu satisfaisant.

<sup>5</sup> Litt. "Comme je me levais". Le sens de zi n'est pas très clair; on peut hésiter entre "se mettre en route, partir" (ainsi ETCSL et Michalowski [2011:399 et comm. pp. 400 sq.]) et "se lever (pour se mettre à l'ouvrage)" = librement "se mettre à l'ouvrage/la tâche".

<sup>6</sup> J'admets qu'i<sub>3</sub>-zi-de<sub>3</sub> est une faute/un néologisme pour i<sub>3</sub>-zi-zi-de<sub>3</sub>(-en); ma traduction par "*j'entrepris*" est un essai de rendre compte de la forme imperfective.

<sup>7</sup> Litt. "leur (des régions concernées) troupes".

<sup>8</sup> Pour -bi-k, néologisme pour -ba-k, cf. la note à propos de CKU 8:3.

<sup>9</sup> Litt. "mon construire"; mu-ši-in-AK (au lieu d'im-ši-in-AK) s'explique probabl. par un accord *ad sensum* ("me remarquèrent, (moi et) mes activités").

<sup>10</sup> En lisant ʾxxʾ um-mi-tuḫ. Michalowski hésite entre x ʾnuʾ-um-mi-du<sub>8</sub> (2011:398 et comm. p. 401) et ʾhuʾ-umʾ-mi-du<sub>8</sub> (id. p. 405; une séquence préfixale hu-um-mi- n'est toutefois sinon pas attestée).

<sup>11</sup> L'idée pourrait être la même qu'à la l. 31: Šarrumbani a incorporé provisoirement les troupes corvéables dans les unités de combat (comp. Michalowski 2011:401).

- 18 sq. Si mon roi est d'accord<sup>12</sup>, qu'il m'envoie des travailleurs supplémentaires et qu'il mette à ma disposition les gages nécessaires<sup>13</sup>!
- 20 sq. Le/la ...<sup>14</sup> du territoire n'ayant pas pu être atteint(e) ..., j'ai envoyé un messenger au pays de Muru<sup>15</sup>.
- 22 sq. L'état d'esprit des territoires s'est dégradé, mais je ne cesse pas d'élever des fortifications: je bâtis et je livre bataille (conjointement).
- 24 sq. En tant que 'sage de l'assemblée', j'appartiens à un clan illustre<sup>16</sup>. Puissé-je obtenir que l'état d'esprit des territoires ne s'altère plus<sup>17</sup>!
- 26-29 Après t'avoir dépêché mon messenger, j'ai envoyé ensuite quelqu'un à Lu-Nanna, le gouverneur du pays de Zimudar, et il m'a expédié une troupe très importante<sup>18</sup>.
- 30 J'ai assez de travailleurs astreints à la corvée<sup>19</sup>, mais (*le nombre des*) hommes de combat a diminué<sup>20</sup>.
- 31 sq. Si mon roi ordonne de détacher des travailleurs (pour les enrôler dans les troupes), au cas où (l'ennemi) déferlerait, je pourrais lui livrer bataille.
- 33-37 (Lu-Nanna(?))<sup>21</sup> a envoyé (*mon*) homme aux dignitaires de tes territoires<sup>22</sup>. Ils m'ont présenté les choses (ainsi): "Nous-mêmes sommes incapables de monter la garde sur nos (propres) villes. Comment (pourrions-nous) te livrer des troupes armées?" Ils lui<sup>23</sup> ont (ensuite) réexpédié mon messenger.
- 38 sq. Depuis que mon roi me l'a commandé, jour et nuit, je travaille (aux fortifications)<sup>24</sup> et combats (tout à la fois).
- 40-42 Comme je suis là pour réaliser les ordres de mon roi<sup>25</sup>, *on continuera de livrer des batailles*<sup>26</sup>. *Même si* des forces (armées) ne sont pas mises à (ma) disposition, je n'arrêterai pas de lutter. Mon roi est informé.

<sup>12</sup> Litt. "S'il est du oui pour mon roi"; pour la construction, comp. CKU 2:30 X3 (lugal-ĝa<sub>2</sub>), CKU 13:26 (id.), SEpM 6:11 Uk2 (id.), SEpM 19:19 (nin-ĝa<sub>2</sub> [x 5?] // nin-ĝu<sub>10</sub>-ra [X11] // nin-ĝu<sub>10</sub> [N57]) et Ku-Nanna-Nin-Šubur rev. 5' (diĝir-ĝu<sub>10</sub>-ra).

<sup>13</sup> Comp. Michalowski 2011:401; cette traduction est la seule à rendre compte de -ma- (dans ħa-ma-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>).

<sup>14</sup> Le sens de DAR-a (X3) // x-ru (Ur1) m'échappe. Pour Ur1, Michalowski propose u<sub>18</sub>-ru et traduit "*the (main) fortification tower*" (2011:398 sq./405 et comm. p. 401). La copie de Gadd (correcte d'après M.-C. Ludwig, UAVA 9 [2009] 173) me semble exclure cette lecture; ur<sub>11</sub><sup>17</sup>-ru serait épigraphiquement envisageable, mais je ne vois pas quel serait le sens.

<sup>15</sup> Pour muru<sub>2</sub><sup>ki</sup>, cf. maintenant K. Volk, CUSAS 17 (2011) 81 sq. et P. Michalowski, NABU 2012/26; c'est très vraisemblablement un toponyme.

<sup>16</sup> Litt. peut-être "Un 'sage de l'assemblée' est jeté avec un clan illustre" (comp. ETCSL).

<sup>17</sup> Litt. peut-être "*Puissé-je arriver vers l'état d'esprit des territoires qui n'est pas changé!*"; /n/ est le préfixe du locatif, correspondant comme souvent à un terminatif dans le complexe nominal.

<sup>18</sup> Litt. "7200" (= 2 x 3600!) (hommes de) troupe".

<sup>19</sup> Litt. "Les porteurs de couffin suffisent".

<sup>20</sup> Essai de rendre compte de la forme verbale transitive bi<sub>2</sub>-ib-tur, litt. peut-être "les gens qui livrent bataille ont été rendus plus petits" (suite à des pertes lors des combats?).

<sup>21</sup> Les ll. 33-37 sont d'interprétation délicate. Si Šarrumbani était le sujet, la l. 34 s'expliquerait plus facilement, mais la l. 37 deviendrait incompréhensible (à qui référerait -na-?). J'admets avec Michalowski (2011:403) que le lu<sub>2</sub> de la l. 33 est le messenger envoyé par Šarrumbani à Lu-Nanna (ll. 27 sqq.), mais cette hypothèse est tout sauf assurée.

<sup>22</sup> Litt. "à tes dignitaires de territoire".

<sup>23</sup> A Lu-Nanna?

<sup>24</sup> Pour l'acception "travailler" de kiĝ<sub>2</sub> ge<sub>4</sub>, cf. Išme-Dagan Wa 107-109.

<sup>25</sup> Litt. "Parce que je me tiens près des paroles/ordres de mon roi"; pour enim (...) (directif) gub, comp. ŠP a 7.

<sup>26</sup> Ma traduction essaie de rendre compte de l'alternance entre i<sub>3</sub>-gub-be<sub>2</sub>-en (comp. nu-šilig<sup>si</sup>-ge-en à la ligne suivante) et ṽib<sub>2</sub>-lah<sub>3</sub>-lah<sub>3</sub>-e. Elle implique toutefois que u<sub>3</sub> introduit la principale ("alors", etc.), ce qui est très rare en sumérien; pour les lettres littéraires, cf. CKU 24 B 56 sq. (mais voir sur ce passage mon commentaire à propos de CKU 23:46).